

แผนการจัดการเรียนรู้ รายวิชา JPN 484 การแปลภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ

คำอธิบายรายวิชา **コース概要**

การแปลข้อความและเอกสารทางธุรกิจ ประกาศ โฆษณา เอกสารและสัญญาทางธุรกิจการเงิน การธนาคาร ธุรกิจระหว่างประเทศ ทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

本コースでは、告知、広告、ビジネス契約書、財務書類、銀行関連書類、国際ビジネス文書などのビジネス文書を、日本語からタイ語、またはタイ語から日本語に翻訳することに焦点を当てます。

จุดมุ่งหมายของรายวิชา **コース目標**

1. เพื่อให้บัณฑิตสามารถแปลข้อความและเอกสารทางธุรกิจ จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นได้ (ELO3)

2. เพื่อให้บัณฑิตสามารถตรวจสอบความถูกต้องของงานแปล ชัดเจน และเรียบเรียงสำนวนภาษาให้สละสลวยได้ (ELO3)

3. เพื่อให้บัณฑิตสามารถทำงานร่วมกับบุคคลอื่นได้ มีวินัย ซื่อสัตย์ และใช้เทคโนโลยีในการเรียนรู้และการนำเสนองานได้ (ELO5)

1. 学生がビジネス文書を日本語からタイ語、またはタイ語から日本語に正確に翻訳できるようになること (ELO3)。

2. 学生が翻訳の正確性を検証し、流暢な表現力を身につけ、言語能力を向上させること (ELO3)。

3. 学生が他者と協力して学習し、規律と誠実さを保ち、学習やプレゼンテーションにおいてテクノロジーを活用できるようになること (ELO5)。

วันเวลาและสถานที่เรียน

วันอังคาร 8.30 – 11.20 น. ห้อง 268 /

Online classroom> <https://meet.google.com/chb-imcg-emf>

4. แผนการจัดการเรียนรู้รายสัปดาห์ 授業計画

No.	ว/ด/ป	เนื้อหา	หมายเหตุ
1	4 สค	ปฐมนิเทศรายวิชา/ทำ Pre-test	Onsite
2	11 สค	การแปลเอกสารธุรกิจทั่วไปและจดหมายธุรกิจ1	Onsite
3	18 สค	การแปลเอกสารธุรกิจทั่วไปและจดหมายธุรกิจ2	Online
4	25 สค	การแปลประกาศและโฆษณาทางธุรกิจ	Online
5	1 กย	การแปลเอกสารทางการเงินและการธนาคาร	Onsite
6	8 กย	การแปลสัญญาทางธุรกิจ1	Onsite
7	15 กย	การแปลสัญญาทางธุรกิจ2	Online
8	22 กย	การแปลเอกสารธุรกิจระหว่างประเทศ	Online
9	29 กย	สอบกลางภาค	Onsite
10	6 ตค	การแปลรายงานและแผนธุรกิจ	Onsite
11	20 ตค	การแปลเอกสารทางกฎหมายและข้อบังคับทางธุรกิจ	Onsite
12	27 ตค	การแปลเอกสารการค้าและการนำเข้า-ส่งออก	Onsite
13	3 พย	การแปลเอกสารการประชุมและการเจรจาธุรกิจ	Onsite
14	10 พย	การแปลเอกสารการตลาดและกลยุทธ์ทางธุรกิจ	Onsite
15	17 พย	นิสิตนำเสนอผลงานแปลเอกสารทางธุรกิจ	Onsite
16	24 พย	สอบปลายภาค	Onsite

นิสิตสามารถใช้ AI เป็นเครื่องมือสนับสนุนการแปลและช่วยตรวจสอบการแปลที่ถูกต้องได้ โดยคำนึงถึงจรรยาบรรณและความถูกต้องตามหลักวิชาเป็นสำคัญ และต้องชี้แจงให้อาจารย์ทราบถึงชื่อ AI และขั้นตอนการใช้อย่างละเอียด **ทั้งนี้ ไม่อนุญาตให้ใช้ในขณะสอบทุกกรณี

(**学生は、倫理基準と学術的誠実性を遵守しながら、翻訳を支援し、翻訳の正確性を検証するためのツールとして AI を使用することができます。その際、AI の名称と詳細な使用手順を指導教員に明確に説明する必要があります。ただし、試験においては AI の使用は禁止されています。)

การประเมินผล

กิจกรรมการประเมิน	ร้อยละ
สอบกลางภาค	30
สอบปลายภาค	30
นำเสนอในชั้นเรียนและส่งงานที่นำเสนอ	30
เข้าชั้นเรียน แต่งกายสุภาพ ส่งการบ้าน	10

หมายเหตุ แผนการจัดการเรียนรู้นี้อาจเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสม